

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 1

ВЕСИИ
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 28

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Дхарани-самуччая SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН.
Предисловие, транслитерация и примечания **С.Х. Шомахмадова** 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое).
Предисловие, перевод с японского и комментарии **В.Ю. Климова** 15

ИССЛЕДОВАНИЯ

Ю.А. Иоаннисян. Олицетворение букв *басмалы* и миры бытия в вероучении бабизма 29

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Согдийская манихейская басня 40

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Ургинский дневник Ф.И. Щербатского (1905).
Предисловие и комментарии **А.И. Андреева** 48

Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, перевод с английского и комментарии **Т.В. Ермаковой** 68

Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко.
Предисловие, перевод с немецкого и комментарии **В.В. Емельянова** 77

Н.Е. Васильева. Чингиз Алиевич Байбурди и его вклад в иранистику 91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

К.Г. Маранджян, В.В. Шепкин. Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений с точки зрения истории
формирования коллекций»
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.) 113

А.В. Зорин. Пятые петербургские тибетологические чтения
(Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.) 117

Т.А. Пан. Шестой международный симпозиум
по изучению письменных памятников Востока
(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.) 120

РЕЦЕНЗИИ

Марахонова С.И. Орден Священного сокровища Сергея Елисеева.
Как сын русского купца стал основателем американского японоведения /
Ин-т вост. рукописей РАН (Азиатский музей). —
СПб.: СИНЭЛ, 2016. — 432 с., ил. (**Е.П. Островская**) 123

Flueckiger J.B. *Everyday Hinduism.* — Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015 — 244 p.
(**А.Я. Таран**) 130

На четвертой сторонке обложки: Лист № 4 ксилографа SI 6564.
Концовка *Махатратисара-видья-дхарани* и формула *Йе дхарма хету прабхава*.

Шестой международный симпозиум по изучению письменных памятников Востока

(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.)

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: восточные рукописи, Институт восточных рукописей, тангутоведение, киданеведение, маньчжуроведение, Кононовские чтения, тюркология.

Статья поступила в редакцию 10.12.2016.

Пан Татьяна Александровна, канд. исторических наук, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru).

© Пан Т.А., 2017

«Международный симпозиум по изучению письменных памятников Востока» был впервые проведен в Пекине в 2010 г. по инициативе ученых Института этнологии и этнографии Академии общественных наук КНР и Университета национальностей (Пекин), и с этого времени он проходит ежегодно в различных востоковедных центрах мира (Китай, Монголия, Турция). Его целью является обмен опытом по всестороннему изучению письменного наследия народов, проживавших на территории Китая и сопредельных стран: исследование одноязычных древних текстов, сравнительный анализ многоязычных текстов, исследования по кодикологии, палеографии, археографии и текстологии.

В 2016 г. в Санкт-Петербурге проводился Шестой симпозиум, организованный сотрудниками Отдела Дальнего Востока ИВР РАН и кафедрой тюркологии Восточного факультета СПбГУ.

В рамках симпозиума работали отдельные секции по тангутоведению, китайским национальным меньшинствам и рукописям на соответствующих языках (включая монгольский, маньчжурский, уйгурский и лолойские языки), а также по изучению рукописей, написанных с использованием южноазиатских и центральноазиатских видов письменности. Часть докладов была посвящена изучению китайских и японских письменных памятников. На специальной секции, приуроченной к 110-летию выдающегося российского востоковеда-тюрколога акад. А.Н. Кононова (31-е Кононовские чтения), обсуждались вопросы изучения древних тюркских текстов, истории и культуры тюркских народов.

В симпозиуме приняли участие 62 специалиста из различных стран мира: Китая (Университет национальностей, Императорский дворец Гугун, Университет Синьцзяна, Народный университет, Академия наук КНР, Северо-Западный университет национальностей), Японии (Университет иностранных языков, Университет Киото, Университет Васэда), Франции (Практическая школа высших исследований), Германии (Бранденбургская академия естественных и гуманитарных наук, Берлин), Гонконга (Гонконгский университет), Монголии (Университет Монголии, Академия наук Монголии), Узбекистана (Узбекский государственный университет мировых языков), Армении (Ереванский государственный университет), России (ИВР РАН, ИВ РАН, ИЛИ РАН, СПбГУ, РХГУ, Уральский университет, Калмыцкий институт гуманитарных исследований). На симпозиуме выступили с докладами 10 молодых научных сотрудников и аспирантов из ИВР РАН и СПбГУ, около 20 студентов СПбГУ были слушателями и помощниками. Форум дал возможность молодым ученым представить на английском языке свои исследования международной научной общественности.

На пленарном заседании были заслушаны доклады, отражавшие основные направления работы симпозиума: Пьер Марсо. «Социальная политика киданей по „Истории династии Ляо“»; А.Д. Цендина, Отгонбаатар Ринчинсамбуугийн. «Ксилографические книги в Урге (XVII — начало XX в.)»; Чжан Тешань. «Обзор изучения древнеуйгурской литературы в Китае (1975–2015)»; Аракава Синтаро. «О создании тангутской версии сутры „Цзин ган цзин“ с китайской версии»; А.А. Бурыкин. «Алтаистика и новые аспекты тюрко-монголо-тунгусской проблемы».

Детальные исследования отдельных рукописей и лингвистических вопросов были рассмотрены на соответствующих секциях. Наиболее представительной по широте тематики и временным рамкам оказалась секция по монголоведению. Проф. Хэшиг рассказал о «Возникновении монгольских рукописей», дав детальную характеристику встречающихся текстов; В.Л. Успенский выступил с докладом «Монгольские переводы тайной автобиографии 5-го Далай-ламы»; Н.С. Яхонтова в докладе «Ошибки в рукописи: полезное и бесполезное для монгольской текстологии» рассказала о встречающихся опечатках в ксилографах и причинах их появления; Нарису посвятила свой доклад генеалогиям Чингис-хана и их изучению; Д.А. Носов доложил о рукописи «История старика Боронтая» и ее устном контексте; Д.Н. Музраева сделала сообщение об «Историографии изучения буддийской литературной традиции ойратов и калмыков».

Довольно разнообразной по тематике была секция тангутоведения и киданеведения, на которой выступили японские и российские ученые: Отакэ Масами («О правилах правописания Малого киданьского письма»); В.П. Зайцев, Тай Чунпуй («Пересмотр тангутского фрагмента Og.12380/3495 из коллекции Британской библиотеки»); С.Х. Шомахмадов («Тангутские ксилографы на индийском шрифте сиддхам»); К.М. Богданов («Тангутские гравюры как исторический источник»).

Маньчжуроведение было представлено серией докладов, касающихся официальных цинских документов, выдававшихся по императорскому указу за заслуги (Гу Сунцзе. «Изучение надписи Хурибу»; Ци Цзиньсинь. «Двуязычные императорские распоряжения раннего периода Цин»; Т.А. Пан. «Три императорских диплома из коллекции ИВР РАН»). Ряд докладов был посвящен анализу китайско-маньчжурских, китайско-маньчжуро-монгольских и китайско-монгольских словарей.

Тибетологической тематике были посвящены доклады А.А. Сизовой об изучении тибетских рукописей на бересте из коллекции ИВР РАН и А.В. Зорина о тибетской

рукописи «Ārya-samādhyaḡrottama» из Дуньхуана, хранящейся в ИВР РАН. О документах на письменности брахми из коллекции Стрелкова рассказала Цзин Чаоцзюнь, о двух индонезийских рукописях на яванском языке из коллекции ИВР РАН — А.К. Оглоблин, о дарственных надписях на бирманском языке — Р.А. Янсон.

Особый интерес вызвали доклады, связанные с трудностями перевода и особенностями передачи христианских образов на восточных языках: доклад Хуан Цзянмина был посвящен переводу Библии на язык *и*, а доклад Сун Гана — передаче образа Девы Марии в ранних китайских текстах.

Отличительной особенностью Шестого симпозиума было включение в него 31-х Кононовских чтений, регулярно проводимых кафедрой тюркологии Восточного факультета СПбГУ (зав. кафедрой Н.Н. Телицин) и посвященных основным направлениям научных интересов ученого. Петер Циме сделал сообщение о буддийской сутре *Ḥṛdayasūtra* на древнеуйгурском языке и ее неизвестном комментарии; Цуй Янь рассказала об исследованиях денежной системы и мер весов по уйгурским гражданским документам; А.Х. Гирфанова — о турецких заимствованиях в албанском языке; М.Э. Дурбовина — об интерпретации значений каузатива в тюркских языках; А.Д. Передня — о форме *qy-a (ki-a)* в древнеуйгурском языке; А.А. Аврутина — о статистических характеристиках фонологических данных древнего и современного турецкого языка, приводимых в русской лингвистической литературе; Айдар Миркамал — об изучении одной кюльтегинской надписи; А.И. Пылев — о суфийском труде Ходжи Ахмад Ясави.

Все доклады вызвали большой интерес и оживленные дискуссии. Шестой международный симпозиум стал очередным обменом научным опытом работы с рукописями на различных языках, дал возможность увидеть общее и различное в подходе к изучению рукописного наследия народов, населявших Китай и сопредельные территории, внес вклад в укрепление научных контактов исследователей рукописей на восточных языках из различных стран.

The 6th International Symposium on Studying Ancient Oriental Documents

(St. Petersburg, October 2–6, 2016)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 120–122)

Received 10.12.2016.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Oriental manuscripts, IOM RAS, Tangut studies, Kithan studies, Manchu studies, Kononov readings, Turkology.

About the author:

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).